

УДК 811.581.11

**РАЗРАБОТКА ВОПРОСОВ ТЕРМИНОЛОГИИ
В СОВРЕМЕННОЙ КИТАЙСКОЙ
ЛИНГВИСТИКЕ**

Л. С. Калашник

доктор педагогических наук, доцент,
Харьковский Национальный педагогический
университет имени Г. С. Сковороды

Данная статья посвящена общим вопросам определения места терминологии в системе современного китайского языка. Рассматриваются как традиционные подходы к проблеме формирования терминологического словаря современного китайского языка за счет прямых заимствований, так и специфично китайские точки зрения, отстаивающие активное создание неологизмов на основе уже существующих терминов и детерминизацию как основные средства терминологического процесса в современном китайском языке.

Ключевые слова: термин, неологизм, заимствование, детерминизация, терминологическое образование, терминоведение.

Развитие науки и техники, появление новых отраслей знаний всегда сопровождаются многочисленным появлением новых терминов. Поэтому терминология – одна из самых подвижных, быстрорастущих и многосенных сфер языка. Также термины – это одна из основных трудностей работы переводчика, поскольку именно от точности выбора правильного термина в процессе перевода зависит не только качество перевода как конечный результат деятельности переводчика, но и качество работы заводов, использующих станки иностранного производства, жизнь людей, принимающих импортное лекарство, благосостояние стран, принимающих участие в валютных и иных банковских операциях и т. д.

Китай – одна из стран мира, которая играет значительную роль в современных региональных и глобальных процессах. В XX в. КНР удивила весь мир, когда за 20 неполных лет превратилась из бедной закомплексованной страны в одно из самых передовых государств, которое оперирует миллиардными активами и является полноправным членом многих международных организаций. В XXI в., в условиях быстрого экономического роста китайской экономики, китайская лингвистика столкнулась с проблемой не только обеспечения китайского производства необходимым количеством слов, но и проблемой стандартизации и упорядочения терминологического тезауруса современного китайского языка.

Целью данной статьи является: представить основные тенденции современного китайского терминоведения как научного направления.

Исходя из цели, задачами статьи являются:

- рассмотреть магистральные направления определения понятия “термин” в китайском языкознании современности и исторической ретроспективе;
- представить классификации технических терминов китайского языка, пользуясь общепотребительными в европейской науке языкознания категориями;
- репрезентовать перспективные с точки зрения китайских лингвистов подходы к пополнению терминологического тезауруса современного китайского языка.

Китайская лингвистика исторически уделяла крайне мало внимания не только процессам терминологического образования, но и вообще словообразованию. Пристальное внимание китайских ученых было привлечено к правилам написания тех или иных иероглифов – как в комплексе, так и каждой черты в отдельности (шрифт, манера написания черт, возможность безотрывного соединения графем иероглифа и т. д.) [1, с. 23]. Первыми терминами, которые попали в поле зрения китайских ученых-лингвистов, были названия черт и ключей, которые входят в состав того или иного иероглифа, а также термины, которые имели отношение к религиозно-философским учениям (категории и понятия конфуцианства, буддизма и даосизма). Но ключевыми вопросами исследований долгое время (до 20-х гг. XX в.) оставались принципы написания того или иного иероглифа, а также восприятие иероглифа как графического отражения сакрального смысла той или иной философско-религиозной категории.

Развитие терминоведения в КНР начиналось с середины 50-х гг. XX в. Китайское терминоведение как часть лингвистики и общего языкознания развивалось на почве и под влиянием советской лингвистической школы. Оно заключалось в чисто механическом заимствовании терминологии, принципов исследования, базовых понятий и достижений советских ученых. Именно в то время появились работы Шен Янга, Сю Льетуна, Хуан Шуина, Тан Аошуаня, которые впервые в китайской исторической лексикологии давали определение термина, а также делали попытку проанализировать виды терминов по функциональным стилям речи и отраслями деятельности человека [2, с. 127–129]. На основе анализа их работ можно вывести унифицированную трактовку “термина” как лингво-культурного феномена – искусственно созданные или приспособленные для этих целей слова для обозначения специфических реалий науки, техники, медицины и т. д. [3].

Связь процесса словообразования с общественными изменениями – самая прямая. В период с 1949 (год образования КНР) по 1976 гг. (окончание Культурной Революции) в китайском

языке появилось много новых слов, которые отражали реалии тогдашней городской и сельской жизни, вооруженного противостояния между КПК и Гоминьданом. После образования Китайской Народной Республики на передний план вышли вопросы экономического и политического строительства, что не могло не найти своего отражения в языке. Вследствие непродолжительности советско-китайской дружбы, исследования терминов в указанный период не получили большого развития. Культурная революция оказала негативное влияние и на развитие китайского терминоведения, поскольку большинство ученых (особенно тех, кто в 1940–1960-х гг. награждались премиями за весомый вклад в советско-китайскую дружбу, таких, у кого имелись совместные публикации с советскими учеными, которые в своих трудах ссылались на достижения советской науки) были уничтожены как такие, которые “посвятили свои жизни иностранным наукам” [2, с. 136].

Сегодня китайское научное терминоведение находится в стадии становления. Наиболее известными в этой области являются труды профессора китайской медицины Бай Ци, посвященные вопросам унификации китайских медицинских терминов, и профессора Пекинского лингвистического университета Ван Яна, объектом исследования которого является семантика философских и религиозных терминов современного китайского языка. Отдельно стоят исследования профессора Второго Пекинского университета иностранных языков Ли Жун, которая в своих трудах исследует общетеоретические аспекты функционирования современного китайского языка [4, с. 23].

Наличие глубинного признака терминов позволяют отделить их от других единиц языка и типологизировать все их разнообразие. Этим глубинным признаком является обозначение терминами общих понятий. Поскольку существует несколько типов общих понятий, могут быть выделены и различные типы терминов. С нашей точки зрения целесообразно проиллюстрировать вопросы классификации терминов современного китайского языка, пользуясь общеупотребимыми в европейской науке категориями.

Известно, что типология является основой классификации. В этом смысле описанная здесь типология терминов – разграничение терминов по важнейшим признакам – представляет собой собственно терминоведческую классификацию терминов. Основой же всех последующих классификаций служат разнообразные отдельные признаки терминов – содержательные, формальные, функциональные, внутри- и внеязыковые. Все эти классификации могут быть связаны с теми науками и отраслями знаний, в которых они используются.

Первой классификацией терминов, которая используется преимущественно в философии,

является деление терминов на *термины наблюдения* и *теоретические термины*. За терминами наблюдения стоят классы реальных объектов, а за теоретическими терминами – абстрактные понятия, которые обычно зависят от определенной теории, концепции. Такое деление является достаточным для решения терминологических проблем философии (философии науки), но для решения философских проблем терминоведения приходится делать более подробную классификацию, учитывая степень абстрактности понятий [5, с. 79].

Термины наблюдения: 技术人员 – техперсонал 工艺师 – технолог 预防检修 – профилактика	Теоретические термины 操作 – технология 非定额 – ненормированность 外伤病 – травматизм
--	---

Второй классификацией терминов – по содержанию (по объекту названия) – являются распределения их по отраслям знаний или деятельности, или иначе говоря, по специальным сферам. Перечень этих сфер, в частности по техническим терминам, может быть обобщен и представлен следующим образом: техническая наука (技巧水平高个 – технический образец, 科学技术进步 – научно-технический процесс), собственно техника (车 – машина, 飞机 – самолет), производство (设备 – оборудования, 水冷却 – процесс водного охлаждения). Основываясь на этой схеме, можно сформулировать перечень рубрик, входящих в классификацию терминов по областям знаний. Классификация терминов по объекту названия для отдельных отраслей знания является наиболее подробной классификацией и количество уровней в ней не ограничено, а зависит от конкретных задач исследования.

Третья содержательная классификация терминов – по логической категории того понятия, которое обозначается термином. Выделяются термины предметов (卡车 – грузовик, 集合 – ферросплавы), процессов (冷却 – охлаждение, 凝结 – загущение), признаков (暖的 – подогретый, 高技术的 – высокотехнологичный), свойств (弯曲的 – гибкий, 软的 – мягкий), величин и их единиц (分钟的转数 – обороты в минуту, 焦耳 – джоуль) и т. д.

Лингвистические классификации терминов основаны на признаках терминов как слов или словосочетаний определенного языка. Классификация по содержательной (семантической) структуре позволяет выделить однозначные и многозначные термины, то есть такие, которые

имеют два или более значений в рамках одной терминосистемы.

Однозначные 成本 – себестоимость, 产量 – объем производства, 出产 – производить, 工业 – промышленность, 设备 – оборудование.	Многозначные 汽油 – 1) Бензин, 2) Смазка, 重 – 1) Высокий, 2) Важный, 3) Центральный.
--	---

С точки зрения семантики выделяются свободные словосочетания (赔本 – нести убытки, 省电 – экономить электрическую энергию) и устойчивые (в том числе фразеологические) словосочетания (金本位 – золотой стандарт, 还盘 – встречное предложение). Классификация терминов по формальной структуре может прежде всего выделить термины-слова (车 – транспорт, 放 – перемещать) и термины-словосочетания (水龙 – шланг, 蜡烛 – свечи (для машины)). В зависимости от языка-источника различают термины первичные, заимствованные и гибридные. С точки зрения принадлежности терминов частям речи различают термины-существительные, предлоги, глаголы, наречия. Расчеты показывают, что терминов-названий объектов в процентном соотношении гораздо больше, чем терминов-названий признаков [5, с. 139–142].

Классификация авторства отражает социологический подход к терминам как объекту исследования. Известны в этом плане коллективные и индивидуальные термины. По сфере использования выделяются универсальные (для многих родственных областей), уникальные (для одной области) и концептуально авторские термины (например, лингвистические термины могут обозначать явления, которые характерны для всех языков (фонетика), для одного или нескольких языков (иероглиф) или только для одного конкретного языка (модификат результативности) [6].

Для каждой эпохи создаются историко-лексикологические классификации терминов, в которых фигурируют термины-архаизмы и термины-неологизмы. Эта классификация очень тесно связана с вышеприведенной классификацией терминов по объекту названия. Неологизмов больше в терминосистемах, которые формируются. Архаизмы характерны для тех терминосистем, которые своими корнями уходят в прошлое и в связи с ростом научного знания пересматриваются ради выявления устаревших слов и понятий. Однако, поскольку термины остаются в языке как его лексические единицы (хотя и часто детерминируются), они могут возрождаться в составе новых терминосистем или в новом значении при развитии общей терминосистемы языка [5, с. 17].

В связи с тем, что термины выполняют прикладную функцию как инструменты познания и как средства фиксации научного или технического знания, они подвергаются унификации и закрепляются в той или иной форме в качестве рекомендуемых или стандартизированных. На этой основе строится классификация терминов по нормативности-ненормативности, которая включает в себя термины, которые находятся в процессе стандартизации, такие, для которых данный процесс уже завершен, рассматривает термины, отклоненные в процессе стандартизации (недопустимые); которые находятся в процессе упорядочения (рекомендуемые), подвергшиеся упорядочению, параллельно допустимые, отклоненные в процессе упорядочения и т. д. К этому следует добавить, что в сфере науки и техники существуют термины, нормативность которых является обязательной. Как правило, эти термины являются интернациональными; по крайней мере, их семантика подвергается нормализации решениями международных организаций.

В результате анализа частотности использования терминов в текстах, выделяются высокочастотные и низкочастотные термины. Данные о частотности терминов могут быть почерпнутыми из различных частотных терминологических словарей [4, с. 23].

Приведенный перечень классификаций терминов позволяет сделать вывод о том, что такое многогранное явление, как термин, может рассматриваться с различных точек зрения – по логическим, лингвистическим, науковедческим и другим принципам. Эти классификации в своей совокупности характеризуют роль и место терминов в научной, экономической, политической, управленческой и других сферах функционирования современного общества.

К числу отличительных словообразовательных признаков терминов относится регулярность (однотипность) их создания в пределах определенной терминологической системы. Появление терминов в языке происходит постоянно и разнообразными путями. Рядом с процессом образования новых названий наблюдается терминологизация уже существующих в языке слов, то есть их переосмысление, в результате которого возникают вторичные, в данном случае – специально-терминологические номинации.

Заимствование является традиционным путем пополнения терминологического словаря. Вследствие особенностей китайского языка (эффект трехмерности иероглифа – наличие внутреннего содержания иероглифа и компиляция содержания иероглифа из содержания его компонентов), в основном заимствования происходят благодаря ресурсам собственной речи. Происходят активные процессы терминизации уже имеющихся в тезаурусе слов и выражений [7, с. 20]. Как правило, это имеет стихийный и ло-

кальный характер (большинство китайских в частности технических терминов имеет хождение только на определенной территории). Однако нельзя говорить и об отсутствии иностранных терминологических заимствований. Это происходит в тех случаях, когда невозможно быстро подобрать китайский эквивалент из-за отсутствия реалии в китайской культуре.

Заимствования терминологии в китайский язык происходит следующими путями:

Фонетическое заимствования с записью названия иероглифами: происходит в тех случаях, когда удается подобрать иероглифы китайского языка по принципу звуковой похожести для определения иностранной реалии. Главным принципом подбора иероглифов является то, что полученное иероглифосочетание должно выражать определенный признак реалии. 水龙 – Shuilong (Шуэйлунг) – шланг (досл. "Водяной дракон" – по принципу внешней схожести), 卡通 – Katu (Кату) – мультимедийный (от англ. Cartoon – мультфильм; досл. – "Карточки")

Фонетическое заимствование с записью реалии латиницей: обычно происходит на начальных стадиях существования иностранной реалии в китайском языке. Впоследствии эти реалии обрабатываются языком и замещаются китайским словом, который обычно не имеет фонетической тождественности с названием реалии в базовом языке. Средство используется также для небольшого количества международных терминов (названия элементов в периодической системе Менделеева, определение мер и весов). 这个工厂每个月可以生产 1000 吨成品 – Данное предприятие может производить 1000 тонн готовой продукции в месяц. 成品应该用 200kw \ ph 暖气 – Оборудование использует 200 кв/ч энергии (тепла).

Лексико-словотворческий, то есть образование терминов с использованием существующих в языке слов, или заимствование словообразовательных элементов, морфем по уже существующим в языке моделям [5]. В китайском языке вряд ли можно говорить о полноценной аффиксации или префиксации заимствований, но некоторые элементы можно рассмотреть следующим образом. Вследствие необходимости китайского языка согласовывать содержание иероглифа, которым это слово записано, с общим содержанием реалии, китайцы добавляют к новым терминам языка определенные общеупотребительные слова, означающие категорию, принадлежность реалии к определенному классу предметов и т. п., которые отсутствуют в базовом языке. Наиболее употребляемыми являются вспомогательные слова (их категория в китайском языке не является определенной; иностранные исследователи называют их "морфемы", "аффиксы", "послесловия"; китайская наука вследствие наличия альтернативного взгляда на строение

слова и речи вообще не признает за этими словами принадлежности к любой грамматической категории и считает их компонентами свободных словосочетаний) [7, с. 6–8]:

机 – аппарат (используется с приборами, устройствами)

飞机 самолет = летательное устройство,

手机 мобильный телефон = аппарат, который держится в руке,

动机 пробивной бур = устройство, которое движет что-то,

岗 – металл (любые названия руд, первичного металла),

软岗 – легированная сталь,

肥岗 – обогащенная руда.

Создание термина в процессе научного (или технического) переосмысления общеупотребимых (с нейтральной коннотацией) слов. Этот процесс идет двумя путями:

путем полного переосмысления уже существующего слова и дальнейшего отрыва вновь созданной единицы от слова-источника. Является наиболее распространенным средством внутриязыкового заимствования вследствие наличия иероглифа как закрытой системы. Особенностью китайских иероглифов является их максимальная нейтральность по функциональным стилям речи, что обеспечивает свободный переход языковой единицы из разговорного стиля к научному или техническому. В китайском языке не происходит полного отрыва термина от базового слова. Новый термин сохраняет содержательную связь с базовым словом. Принадлежность слова к определенному функциональному стилю речи происходит благодаря анализу общей ситуации, в которой данное слово употребляется:

油 – масло, смазка (для аппаратов), дизельное топливо, продукты на основе нефти	空气 – воздух, система кондиционирования, кондиционер, воздухозаборник
--	--

путем переноса названия с учетом ассоциаций, которые возникают. Так появляется терминологическое значение слова, которое также без изменений продолжает функционировать в других стилях речи. Этот метод позволяет в некоторых случаях создавать терминологические наименования с элементами экспрессии в семантике.

白雪 – снег – осадки – конденсат – процесс кристаллизации,

伞 – зонтик – защитное сооружение (Чернобыльский саркофаг) [2; 8].

В качестве вывода следует отметить, что сегодня в Китае наблюдается процесс отставания процессов терминообразования от научно-

го и технического прогресса. В частности, технические новинки появляются в стране гораздо быстрее, чем язык успевает подбирать слова для их обозначения. Поэтому на сегодня техническую терминологию в китайском языке можно считать лишь относительно нормированной – одна и та же техническая реалья может иметь различные названия на разных производственных предприятиях. В китайском языке представлены все виды процессов, характерные для иных, неиероглифических языков, и связанные с пополнением терминологического тезауруса, однако, учитывая специфику данной языковой системы, в основном китайский язык пополняется технической терминологией за счет собственных возможностей.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. **Задюенко, Т. П.** Основы китайского языка: Основной курс / Т. Задюенко, Х. Шуин. – М. : Наука, 1993. – 719 с.
2. Китайская Народная Республика: политическое, научное и экономическое развитие в 1973 г. – М. : Главная редакция восточной литературы издательства "Наука", 1975. – 439 с.
3. **Бай, Ци.** Принципы унификации медицинских терминов в китайском и английском языках / Ци. Бай [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://workinggroup.org.ua/baiji.shtml=medicalterms>
4. **Лу, Ж.** Традиция и история изучения и преподавания китайского языка / Ж. Лу // Мир китайского языка. – Харбин, 2000. – № 1. – С. 17–39 (кит. яз.)
5. **Гу, Х.** Лингвистические особенности устного двустороннего перевода: русский – китайский / Х. Гу. – М. : Р.Валент, 2002. – 178 с.
6. **Ли, Ж.** Дискурс как единица исследования: научные школы, понимание термина / Ж. Ли [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://workinggroup.org.ua/publdzo1.shtml>
7. **Калашник, Л. С.** Методические рекомендации к курсу "Теория и практика перевода (китайский язык)" / Л. С. Калашник. – Харьков : Коллегиум, 2007. – 39 с. (укр. яз.)
8. **Подлипенский, В.** Китайско-украинский политехнический словарь / В. Подлипенский, В. Петренко ; под ред. В. Бусела. – К. : Знание, 2000. – 609 с. – (укр. яз.)

Поступила в редакцию 26.06.2015 г.
Контакты: Kalashnik79@yandex.ru
(Калашник Любовь Сергеевна)

Kalashnik L.S. DEVELOPMENT OF TERMINOLOGY IN MODERN CHINESE LINGUISTICS.

The article deals with the general issues of determining the place of terminology in the modern Chinese language. The author considers both traditional approaches to the formation of the terminological vocabulary of the modern Chinese language at the expense of direct borrowings and specifically Chinese points of view actively advocating the creation of neologisms on the base of existing terms and determination as major means of term-developing processes in the modern Chinese language.

Key words: term, neologism, borrowing, determination, term-development, science of terminology

Электронный архив библиотеки ИВМ А.А. Кулешова